

คำอธิษฐาน

แต่ คุณแม่น้อย จงสถิตย์วัฒนา
และ ศิริพร (ชาญชัยกุลเวช) จงสถิตย์วัฒนา
คุณแม่และภรรยาที่ล่วงลับ

คำอธิษฐานของผมต่อพระเยซูคริสต์
ที่ทั้งสองจะมีความสุขในแผ่นดินสวรรค์ตามที่
พระองค์ได้ทรงสัญญาไว้.. อาเมน

คำขอบคุณ

ขอขอบคุณ

- มูลนิธิคุณแม่น้อย จงสถิตย์วัฒนา
- Dortmünd และสตีฟ สำหรับการสนับสนุนการจัดพิมพ์
- คุณพรพรรณ เจริญวงศ์ ภรรยาที่สนับสนุนการทำงานชิ้นนี้
- คุณเอ๋ นาดยา มณีพุกษ์ และสตีฟ “WooZaa Design” ที่ออกแบบให้หนังสือนี้ออกมาได้สวยงามและมีชีวิต
- คุณพัชรี บุญเสริมสูงค์ เพื่อนที่แสนดีที่สละแรงกายแรงใจในการพิสูจน์อักษร
- พี่น้อง ทั้งคริสตจักรสารธ และ Church of Joy สำหรับคำอธิษฐาน

และขอบคุณพระเจ้าที่อดทนนาน และมอบโอกาสดีๆ อย่างมากมายให้
กับคนบาปอย่างผมได้มีโอกาสต้อนรับพระองค์ไว้ในชีวิต



คำนำ

“**ws**” คำสั้นๆ มีทั้งสองความหมาย คือชื่อผู้แปล ศิริพร และ พระพร ที่มาจากพระเจ้าผู้ที่ได้อ่าน

บทความแปลในหนังสือ “**ws**” เล่มนี้ คัดเลือกจากบทความที่เขียนขึ้นโดยพันธกิจคริสเตียนต่างๆ โดยเน้นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวันของคนทั่วไป ที่จะต้องเผชิญกับปัญหาด้านต่างๆ ในชีวิต ไปจนถึงทางออกของปัญหา

ผู้แปล ศิริพร หรือ “หม่อม” ได้ใช้เวลา 2-3 ปี สุดท้ายของชีวิต (2006-2008) แปลบทความเหล่านี้ขึ้น เพื่อเผยแพร่ในเว็บไซต์ของคริสตจักรสาร โดยมีความหมายในการให้กำลังใจต่อผู้ที่กำลังประสบปัญหาต่างๆ ในชีวิต เช่น ความท้อแท้ การให้อภัยผู้อื่นไม่เป็น ผู้ที่ขาดความรัก ขาดความสามารถในการรักผู้อื่น ปัญหาในครอบครัว การหัดคิดบวก ในสถานการณ์ที่เลวร้าย และแนะนำการดำเนินชีวิตอย่างมีคุณค่าในแบบคริสเตียนที่ดี

ขนาด
50
พอยท์

หากไม่พูดถึงวิธีการแปลของคุณหม่อม คำนำนี้ก็จะเป็นสมบูรณ์ คุณหม่อมเป็นผู้ป่วยไตวาย และเป็นเบาหวานตั้งแต่เด็ก ร่างกายไม่แข็งแรง ในเวลานั้นสายตาคุณหม่อม ใกล้จะมองไม่เห็น จากอาการประสาทตาเสื่อมจากเบาหวาน ทำให้คุณหม่อมต้องอาศัยต้นฉบับที่มีขนาดใหญ่พิเศษ ขนาด 50 พอยท์ตัวกับ มาทำเป็นต้นฉบับที่พิมพ์ขึ้นมาใหม่เพื่อการนี้โดยเฉพาะ โดยเฉพาะจงเลือกเวลาแปลในช่วงบ่ายๆ ที่มีแสงแดดส่องเข้ามาบนโต๊ะทำงาน จะได้มองเห็นตัวอักษรได้มากที่สุด เพื่อไม่ให้สายตาล้าจากการจ้องเป็นตัวช่วยอีกแรงหนึ่ง ดังนั้น ก็ต้องแลกกับการไม่เล่นเปียโน เพราะหากทำ 2 อย่าง ก็จะเหนื่อยเกินไปสำหรับผู้สูงอายุอ่อนแอเช่นเธอ



ในการแปลนั้น คุณหม่อมจะแปลแล้วเขียนด้วยลายมือลงในกระดาษ ด้วยขนาดอักษรที่ใหญ่กว่าปกติเล็กน้อย แม้จะเป็นเช่นนั้น เธอเองก็ยังไม่สามารถอ่านเห็นข้อความที่ตนเองเขียนได้ ทำให้ไม่สามารถทบทวน ตรวจทาน หรือแก้ไขสำนวนแปลได้ คุณหม่อมจะใช้วิธีให้แม่บ้านอ่านให้ฟังแล้วค่อยๆ แก้ไปที่ละน้อย แต่ปัญหาก็คือแม่บ้านเองก็อ่านหนังสือไม่ออก ก็ต้องมาเริ่มสอน ก.เอ๋ย ก.ไก่ กันใหม่ จนกระทั่งแม่บ้านพอจะอ่านได้คล่อง



ต่อมาก็มาพบปัญหาการติดขัดในศัพท์ภาษาอังกฤษหลายๆ คำ จำเป็นต้องใช้พจนานุกรม ปัญหาที่เริ่มเกิดเพราะพจนานุกรมเอง ตัวหนังสือก็เล็กเกินไป ก็เลยต้องเอาแม่บ้านมาเริ่มเรียน ABC เพื่อช่วยสะกดคำ สะกดเรียงประโยคให้ฟัง จนทำให้การค้นหาคำในพจนานุกรมสำเร็จ

หม่อมเค้าตั้งใจมากที่ได้มีโอกาสรับใช้พระเจ้าด้วยการแปลบทความให้กำลังใจ กับผู้ที่กำลังท้อแท้ หรือกำลังประสบปัญหาในชีวิตด้านต่างๆ โดยเฉพาะเป็นกำลังใจที่เกิดขึ้นจากผู้ที่ป่วยหนักและสุขภาพอ่อนแอเช่นตัวเธอเอง

ผมในฐานะผู้เรียบเรียง หวังว่าหนังสือ “**พส**” จะเป็นพรกับผู้อ่านไม่มากนักน้อย

**ขอพระเจ้าได้รับเกียรติสูงสุด
พิศิษฐ์ จงสภิตย์วัฒนา**

